

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż jeśli i zasmuciłem was w liście nie żałuję jeśli i żałowałem widzę bowiem że list ten jeśli i na godzinę zasmucił was
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo jeśli nawet zasmuciłem was listem, nie żałuję; a jeśli żałowałem – widzę bowiem, że tamten list przynajmniej na chwilę was zasmucił* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo jeśli i zasmuciłem was w liście, nie żałuję; jeśli i żałowałem (widzę [bowiem]*, że list tamten jeśli i na (jakiś) czas zasmucił was), ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż jeśli i zasmuciłem was w liście nie żałuję jeśli i żałowałem widzę bowiem że list ten jeśli i na godzinę zasmucił was
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo nawet jeśli zasmuciłem was listem, nie żałuję. A jeśli żałowałem — widzę bowiem, że tamten list przynajmniej na chwilę was zasmucił —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choć bowiem zasmuciłem was listem, nie żałuję <i>tego</i> , a mimo że żałowałem (bo widzę, że ten list zasmucił was, chociaż tylko na chwilę);
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo chociażem was zasmucił przez list, nie żał mi tego, chociaż mi żał było; bo widzę, iż ten list, chociaż na chwilę, zasmucił was był.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Iż chociam was zasmucił w liście, nie żał mi; a chociabym też żałował widząc, iż on list (chociaż na godzinę) zasmucił was,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A chociaż może i zasmuciłem was moim listem, to nie żałuję tego; nawet zresztą gdybym i żałował, widząc, że list ów napełnił was na pewien czas smutkiem,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeśli nawet listem was zasmuciłem, nie żałuję tego; a jeśli nawet żałował - widzę bowiem, że ów list zasmucił was przynajmniej na chwilę -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chociaż więc zasmuciłem was listem, nie żałuję. A nawet gdybym żałował – widzę bowiem, że tamten list być może na jakiś czas was zasmucił –
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet jeśli zasmuciłem was moim listem, nie żałuję tego. A jeśli nawet żałowałem - gdyż widzę, że ten list zasmucił was na jakiś czas -
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeśli może zasmuciłem was listem, to już nie żałuję. Bo chociaż żałowałem, to widzę, że ów list we właściwej porze pobudził was do żalu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chociaż więc swoim listem doprowadziłem was do smutku, jednak nie żałuję tego, a jeśli nawet było mi żal,

¹⁾ <x>540 2:2</x>

²⁾ Inne lekcje zamiast "widzę bowiem": "widzę"; "widząc"; "oto widzę".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Może i zasmuciłem was swoim listem, lecz nie żałuję tego. Jeżeli nawet żałowałem, widząc, że ów list zasmucił was na pewien czas,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо хоч і засмутив я вас посланням, та не каюся, хоч і каявся був, бо бачу, що те послання засмутило вас, хоч і тимчасово;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż jeśli i zasmuciłem was w liście nie żałuję, choć także żałowałem; bo widzę, że tamten list chociaż na chwilę was zasmucił.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli swoim listem sprawiłem wam ból, nie żałuję tego. Nawet jeśli przedtem żałowałem - bo naprawdę widzę, że was ten list zmartwił, choć tylko na krótko -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż nawet jeśli was zasmuciłem swoim listem, nie żałuję tego. Nawet jeśli początkowo żałowałem (widzę, że ów list was zasmucił, chociaż tylko na chwilę),
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz nie żałuję więc, że wysłałem wam poprzedni list, który tak was zasmucił. Kiedyś trochę tego żałowałem, bo dobrze wiem, że na pewien czas wywołał w was żal.